Uttiramērūr, Sundaravaradaperumāḷ, architect inscriptions

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00095

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00095.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

A group of two verses praising the architect of the temple. Both verses follow one another, separated by a space left unengraved, on the top of the plinth/base on the southern face of the Vimāna and Ardhamaṇḍapa.

Edition

Item A

〈Zone 1〉 〈A1〉 svasti śrī

1. Śārdūlavikrīḍita

Evaṁ vāstv abhavat· mahat· pravigatan nāmnā ca jāty-ādinā
yenāsmin· bahubhir yyathāgama-vidhair ggrāme prayo〈Zone 2〉gānvitai¡ś!
śrīmat·-pāṭaka-vāsinā kṛta-dhiyā takṣṇā sadā vāgminā
tenedam·〈Zone 3〉 parameśvareṇa mahatā yo v¿a?〈ā〉stuno bhāskaraḥ ⇝

Item B

〈B1〉 svasti śrī

2. Anuṣṭubh

Asyālaṁkāra-mānañ ca
yathā lakṣaṇa-saṁyutam·
yaḥ kaścid vetti saka¡l!am·
sa vai v¿a?〈ā〉stu-vidāṁ varaḥ

Apparatus

Item A

〈A1〉 svasti śrī ◇ *svasti śrī ||* SII. — 〈A1〉 v¿a?〈ā〉stuno ◇ *vastuno* SII.

Item B

〈B1〉 svasti śrī ◇ *svasti śrī ||* SII. — 〈B1〉 Asyālaṁkāra-mānañ ca ◇ *Asyālaṁkāram ānañca* B. — 〈B1〉 saka¡l!am· ◇ *sakalam·* B. — 〈B1〉 varaḥ ◇ *varaḥ ||* SII.

Translation

Item A

〈A1〉 Prosperity! Fortune!

1.

Thus arose in this village this great building, renowned by its name and by its type, thanks to the great Parameśvara who resides in the glorious Pāṭaka, who is a learned and always eloquent architect (*takṣan*[1]) and is the sun of architecture, 〈as well as thanks to〉 many 〈others〉 in the village acting in accordance with the tradition (*āgama*) and endowed with practical knowledge.

Item B

〈B1〉 Prosperity! Fortune!

2.

[1]Literally: carpenter.

The ornaments and measurements of this ⟨temple⟩ as well as its characteristics, whoever knows/masters them fully is really the best among those knowledgeable in architecture.

Translation into French by Brocquet 1997

Item A

⟨A1⟩ Salut ! Prospérité !

1.

Celui grâce à qui naquit ainsi ce grand édifice,
En ce village, avec l'aide de nombreux spécialistes, œuvrant selon la tradition et doués d'une expérience, pratique,
Celui-là, habitant de l'illustre Pāṭaka, architecte à l'intelligence accomplie et toujours éloquent,
C'est le grand Parameśvara, le soleil de l'architecture.

Item B

⟨B1⟩ Salut ! Prospérité !

2.

Il devint l'ornement de ce monument,
Puisque quiconque, en même temps que les signes,
Connaît l'ensemble de cette science
Est vraiment le meilleur des architectes.

Translation into French by Gros *et al.* 1970

Item A

⟨A1⟩ Ainsi fut créé un grand édifice, célébré pour son nom et sa classe, dans ce village, par des bien des gens, avec dextérité et selon les *āgama* ⟨et⟩, par cet architecte (*takṣan*) résident de Pāṭaka, intelligent et au verbe sûr, le Grand Parameśvara, soleil de l'architecture (*vastu*).

Item B

〈B1〉 Les mesures (*māna*) et les ornements (*alaṁkāra*) de ce temple, en conformité avec les définitions (*lakṣaṇa*); qui les comprend toutes est vraiment le meilleur des connaisseurs en architecture (*vastu*).

Commentary

The two verses are edited here from left to right, as both verses appear on the base. Previous editions have the verses in reversed order. NB: the FS in SII reverses the logical/physical succession of verses.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/50).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.333). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 95). Text and translation in Brocquet 1997 (B 59).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2004, 2013).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 158, item 333.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 331, item 95.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. “Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie.” Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 697–699, item 59.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 17, appendix B/1898, item 50.

Gros, François, R. Nagaswamy & K. Srinivasacharya. 1970. *Uttaramērūr: Légendes, histoire, monuments*. Publications de l'Institut Français d'Indologie 39. Pondicherry: Institut français d'indologie. Pages 80–81.

Colas, Gérard. 1986. *Le temple selon Marīci. Extraits de la Marīci-saṃhitā étudiés, édités et traduits*. PIFI 71. Pondichéry: IFP. Pages 56–57.